

أمثلة من الترجمة

**Sebastian Meschenmoser**  
***Rotkäppchen hat keine Lust***

Thienemann-Esslinger Verlag, Stuttgart 2016  
ISBN 978-3-522-45827-6

صفحات 1-32

سباستيان ميشنموزر  
ذات القبة الحمراء لا تريد

ترجمة: محمود حسنين





SEBASTIAN MESCHENMOSER

# Rotkäppchen hat keine Lust

Thienemann

**H**ungrig war der Wolf erwacht. Das Grollen aus seinem Magen hallte von den Wänden seiner leeren Höhle wider. Langweilig war es hier und einsam. Der Wolf fühlte sich sehr bitter.

»Wenn du einmal traurig bist«, hatte seine Großmutter immer gesagt, dann frühstücke einen Clown, das macht lustig! Wenn du dumm bist, verschlucke einen Lehrer, davon wirst du schlau. Und wenn du dich einmal bitter fühlst, friss ein süßes Kind. Das hilft immer! Und obendrein bist du dann satt.«

Pilze fand man unter alten Eichen, Kartoffeln auf dem Acker. Und Kinder, wenn sie leichtsinnig genug waren, allein auf einem Waldweg. Aber natürlich konnte man Menschenkinder nicht so einfach pflücken. Man musste geduldig sein und raffiniert: Ein kurzes Gespräch, eine Einladung zu einem Spaziergang tief in den Wald, noch auf einen Tee und Kekse in die dunkle Höhle ... und dann – Zack! – ab in den Kochtopf! Oder in die Bratpfanne, je nach Rezept.

Lange zu suchen brauchte der Wolf nicht ...



استيقظ الذئبُ جائعًا. ترددت قرقرة بطنه بين جدران الكهف الخالي. ما أشده من ملل وما أثقلها من وحدة! شعر الذئب بالمرارة. دائماً ما كانت جدته تقول له: "إن شعرت بالحزن فافطر مُهرجًا، سيجعلك سعيدًا! وإن أحسست أنك غبيًا فابتلع معلمًا، فتصير ذكيًا. وإن شعرت بالمرارة، فالتهم طفلًا حلواً. هذا مفيدٌ دومًا! كما ستشعر بعده بالشبع."

الفِطْرُ يوجد تحت أشجار البلوط العجوز، والبطاطس في الحقول، والأطفال، لو كانوا طائشين ومستهترين، بمفردهم في طريق من طرق الغابة. وبطبيعة الحال، لا يمكن للذئب أن يقطف أطفال البشر بسهولة كما يقطف الفِطْر والبطاطس. لا بد أن يتحلّى بالصبر والمكر: حديث قصير، دعوة إلى تمشية في أعماق الغابة، ثم إلى فنجان شاي وكعك في الكهف المظلم... وهُبْ: في القَدْر أو المَقْلَى، حسب الوصفة.

لم يحتاج الذئب أن يبحث طويلاً...

**D**ieses kleine Mädchen sah besonders süß und sehr leichtsinnig aus.

Und es stapfte geradewegs auf den Wolf zu!

Jetzt musste ihm nur noch ein raffinierter Spruch einfallen.



»Junges Fräulein, darf ich's wagen?

Wohin des ... hee!«

Da war das Mädchen auch schon vorbei.



هذه الفتاة الصغيرة تبدو حلوة جدًا وطائشة جدًا.  
وتخطو بثبات نحو الذئب! لا يحتاج إلا أن يلقي إليها بعقار ماكرة.

"يا آنسة، أتأذنين لي في السؤال؟ إلى أين....هه!"  
غير أن الفتاة كانت قد مضت.

Wohin des Weges?« Der Wolf war schon ganz außer Atem.  
»Zur Großmutter«, sagte das Mädchen. »Hat Geburtstag,  
wohnt mitten im Wald. Ist verrückt, überall Hühner, sammelt  
seltsame Fotos. Eine Stunde hin, seltsame Fotoalben angucken,  
öde Geschichten anhören und dann eine Stunde zurück.  
Der Sonntag ist jedenfalls hin!«

»Herzallerliebste«, keuchte der Wolf. Das war die Gelegenheit,  
das Mädchen in ein Gespräch zu verwickeln! Danach Wald,  
Höhle, Kochtopf, Zack!  
»Geburtstag«, rief er. »Und was für Geschenke hast du wohl  
in deinem Körbchen?«



سألها الذئب وقد تهدجت أنفاسه: "إلى أين تمضين؟" فأجابت: "إلى جدي. عيد ميلادها اليوم، تسكن في قلب الغابة، مجنونة، يحيط بها الدجاج، تجمع صورًا غريبة. ساعة ذهاب، مشاهدة صور غريبة أو سماع حكايات مملة، وساعة إياب. ويوم الأحد خبر كان!"

قال الذئب وهو يلتقط أنفاسه بصعوبة: "يا قرّة عيني!" كانت هذه فرصته في أن يورط الفتاة في حديث! ثم الغابة، ثم الكهف، ثم القدر، وهُب!

قال: "عيد ميلاد؟ وماذا تحملين من الهدايا في سلتك؟"



»Einen Ziegelstein,



eine Socke



und einen Kaugummi.«



**E**inen kantigen Ziegelstein, eine stinkende Socke und einen ollen Kaugummi? Das sind doch keine Geschenke für eine alte Dame! Was bist du nur für eine Enkelin!



طوبى

فردة جورب

علكة


طوبى مدببة الحواف، وفردة جورب كريمة الرائحة، وعلكة ممضوغة؟ هذه ليست هدايا لسيدة عجوز! أي حفيدة أنت!

«Großmütter lieben Blumen, das weiß doch jeder!»,  
rief der Wolf und lief sogleich tief in den Wald hinein,  
um einen wunderschönen Strauß wilder Waldblumen  
zu pflücken.

»So, und jetzt backen wir einen Kuchen. Ein Geburtstag  
ohne Geburtstagskuchen ist keine richtiger Geburtstag!«

صاح الذئب: " الجدات تحب الورد. الكل يعرف هذا!" وجرى إلى أعماق الغابة ليقطف باقة جميلة من الورد البري

"والآن دعينا نخبز كعكة. عيد ميلاد بلا كعكة ليس عيد ميلاد!"

The illustration depicts a cave interior. On the left, a young girl with braided hair and a red headband sits at a wooden table, looking down with a sad expression. In front of her is a large, round, golden-brown cake in a metal pan. To her right, a wolf wearing a white chef's hat and a white apron stands behind the table. He has a surprised or excited expression with his mouth open. He is holding a small piece of the cake in his raised right hand. On the table in front of him is an open book with a floral illustration on the left page. To the right of the book is a large, irregular puddle of yellow liquid, and a rolling pin lies nearby. The cave walls are grey and textured, with several stalactites hanging from the ceiling. Several bats are flying in the air. The overall style is a soft, watercolor-like illustration.

**S**einer eigenen Großmutter hatte der Wolf auch  
Simmer Kuchen gebacken und deshalb war er ihr  
Lieblingsenkel gewesen.

»Jetzt fehlt nur noch eine gute Flasche Wein«,  
sagte der Wolf, als der Kuchen endlich fertig war.

دائماً ما كان الذئب يجنز لجدته الكعك. لذا فقد كان حفيدها الأثير.  
قال الذئب عندما صارت الكعكة جاهزة: "والآن لا ينقصنا سوى قنينة نبيذ جيد."

**B**lumen, Kuchen und guter Wein«, sagte der Weinhändler anerkennend. »Ihre Großmutter hat wohl Geburtstag! Dann binde ich noch eine hübsche Schleife um die Flasche. So einen Enkel wie Sie kann man sich nur wünschen!« Das kleine Mädchen wurde immer schlechter gelaunt, weil alles so lange dauerte und der Wolf immer Recht hatte und kaum noch etwas von ihrem Sonntag übrig war.



قال تاجر النبيذ: "ورد وكعك ونبيذ جيد. لا بد أن جدتك لديها عيد ميلاد! يا لك من حفيذة مثالية!" غير أن مزاج الفتاة الصغيرة كان في تعكر متزايد، لأن الوقت طال، والذئب كان مُحِقًّا في كل ما قال، ولم يبق من يوم الأحد سوى أقل القليل.



**K**lar, dass die Großmutter sich unheimlich freute.  
Blumen und Wein und Kuchen! Und ein haariger  
Herr aus dem Wald als Überraschungsbesuch!



لا عجب أن تفرح الجدة أيما فرح. ورد ونبذ وكعك! وزيارة مفاجأة في هيئة سيد مُشعرٍ من الغابة!

كان مذاق كعكة عيد الميلاد رائعًا. قالت الجدة: "تُذكرني بكعكة خبزتها قبل خمسين سنة. كان فيها أيضًا تفاح!"

"انتظر، لا بد أن عندي صورة لها!"

وبينما الجدة تبحث عن ألبوم صور الكعك، بادر الذئب بفتح قنية النبيذ.

في بيته، في الكهف، لم يكن لدى الذئب سوى صورة واحدة تقريبًا. أما الجدة فلديها المئات! وهكذا لا يمكن أن يصاب المرء بالملل أبدًا! بعد أن شاهد ألبوم صور "كعك التفاح"، وألبوم صور "البطاطس ذات الوجه"، وألبوم صور "الوجوه التي تشبه البطاطس"، وألبوم صور "صور ألبومات الصور"، كان نصف قنينة النبيذ قد نفذ، وغمرت الجدة والذئب نشوةً وسرورًا.

أما الفتاة الصغيرة فقد تعكر مزاجها عن ذي قبل، لأن يوم الأحد كان مملًا، كما أنه أوشك أن ينتهي. وقررت أن تغادر.

وقرر الذئب أن يبقى قليلًا لدى الجدة، لأنه كان لا يزال يوجد بعض النبيذ والكثير من الصور!

ولما تأخر الوقت دعتة الجدة لأن يقضي الليلة عندها.  
رافق الذئب السيدة العجوز إلى السرير، ثم استلقى على الأريكة.

في صباح اليوم التالي سيحضر خبزًا. وبعد الإفطار ستعلمه الجدة، كما وعدته، كيف يحيك الجوارب.  
شعر الذئب لدى الجدة براحة وأنس أكبر من كهفه. فثمة ألبومات صور بلا نهاية، وفي القبو قنينات، لا تعد ولا تحصى، من النبيذ الجيد.

ولم يتردد الذئب لحظة، عندما سألته الجدة إن كان يريد أن ينتقل للسكن معها.  
ومنذ ذلك الحين كان يجنز يوميًا كعكة لذيذة، ثم يلتقطان لها صورة جميلة. ولم يستيقظ الذئب على صوت قرقرة بطنه مرة أخرى أبدًا.

أما الفتاة الصغيرة فقد انتقلت للسكن في كهف الذئب، وأصبحت قاطعة طريق مُهابة، يخشاها الجميع. والأحد كان يوم عطلتها. غير أن هذه  
حكاية أخرى...